

MŰBIZONYLAT

Gömbös vonószerkezet megnevezésű gépjárműtartozékról
 Gyártó: BOSAL-AUTÓFLEX KFT., 6000 Kecskemét, Kadafalva-Héliport, Hrsz: 11751/1.
 Telephely: 6000 Kecskemét, Kadafalva-Héliport Tel.: 76/505-714 Fax: 76/505-713

Kívitel, anyagminőség és az alkalmazott gyártási technológia tekintetében azonos a vizsgálatra bemutatott mintadarabokkal és megfelel az érvényben lévő MSZ 1194/86 sz. szabványban foglalt követelményeknek.

Függ. terhelés: **75 kg**

D_{max}: **7,4 kN**

Minősítő jel száma: **H 9-10-4833**

Járműtípus, amire a vonószerkezet felszerelhető: **Citroën Xsara Break**

A vonószerkezet a frsz-ú, alvázszerű,

..... gyártmányú típusú járműre lett felszerelve.

Kapcsolási magassága: mm

A vonószerkezet gyártási éve: 20.....

Gyártó cégbélyegző, aláírás

Mint a felszerelési útmutató igazolom, hogy a gépkocsi alváznak, felépítményének a vonószerkezet csatlakozásával érintett szerkezeti részei, valamint a vonószerkezet felszerelése az általános műszaki és közlekedési biztonsági szempontoknak megfelel.

Kétféleképpen Felszerelő cégbélyegző, aláírás

Tájékoztatjuk Tisztelt Ügyfeleinket, hogy az általunk gyártott és forgalmazott vonószerkezetek mindgyike a Magyarországon érvényben lévő jogszabályokban meghatározott követelményeknek illetve műszaki előírásoknak megfelelnek. Mindezek igazolására kiadjuk a leírak megfelelőségét igazoló műbizonylatot illetve leltárlistát a minősítő jelet. A műbizonylat csak pontosan kitöltve, a gyártó és a felszerelő által aláírva, lebélyegvezve érvényes. Ezek érdekében fogadtunk el. Kérjük, hogy a műbizonylatot gondosan őrizzék meg, ugyanis pótlásáról kizárólag a gyártónál való lehetséges pontos adatai egyeztetés illetve adatátvitel mellett.

A későbbi félreértések elkerülése miatt a vonószerkezetek meg a gépkocsira való felszerelése előtt pontosan olvassák el a vonatkozásra vonatkozó tájékoztatókat.
 Annak eldöntésekor, hogy az adott jármű – illetve annak vezetője – milyen pótkocsit (tárhutót) vonthat (igen sok tényezőt kell figyelembe venni). Ezek a következők lehetnek: jogszabályi illetve műszaki irányelvekkel szemlenti követelmények, a járműre vonatkozó gyári előírások, a vonószerkezetre vonatkozó gyártói előírások.

1. Jogszabályi, illetve műszaki irányelvek szerinti korlátok, előírások

- Gömbös vonószerkezetekkel szerelt járművek legfeljebb 3500 kg megengedett együttes tömegű pótkocsit vonhatnak.
- Féknélküli pótkocsit vontatás esetén az utánfutó megengedett együttes tömege a vonójármű 68 kg-al növelt sajáttömegének a fele.
- Ráfutófékes pótkocsit esetleg az az érték a vonójármű össztömegének 75 %-a (autóbusz esetén 50 %-a), de max. 3500 kg.
- A járműveket megvizsgáló hatóságok (a típusvizsgálat során felmerülő tényezők alapján) a típusbizonyltyványban gyakran határoznak meg vonatkozási korlátokat.

2. A jármű gyártójának előírásai

- A jármű gyártója az üzemi feltételek körülmények, illetve egyéb tényezőket figyelembe véve nyilvánvalóan előírhat vonatkozási korlátokat.

3. A vonóhorog gyártójának előírásai

- A vonóhorog alapján számított D érték semmi esetben nem haladhatja meg a műbizonylaton megadott D értéket.
- A vonóhorogra vonatkozó ügynevezett terméknevelési vizsgálati szám, a D (esetleg D_{max}) érték a következő szerint számítható:

$$D = g \cdot \frac{W_M \cdot W_R}{W_M + W_R} \quad \text{ahol } W_M \text{ (kg) a vonójármű, } W_R \text{ (kg) a vontatmány össztömege.}$$

A megadott D érték illetve az adott jármű össztömegének ismeretében a vonatható tömeg a fentebb leírt képlet átrendezésével kiszámítható.

$$W_R = \frac{D \cdot W_M}{g \cdot W_M - D} \quad g = 9,81 \frac{m}{s^2}$$

Valamennyi körülmény tisztázása után a műszaki vizsgán döntenek a megfelelő vonatkozási értékekről, melyek közül a legkisebb értékű eredmény adja meg a tényleges vonatható tömeget!

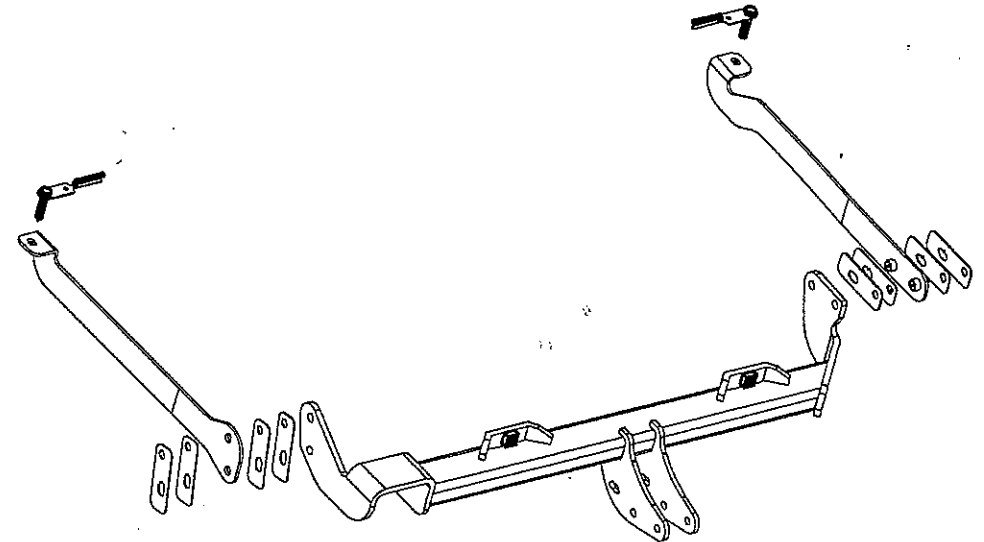
Citroën Xsara Break

1998/2-

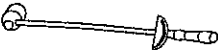
Type Nr.: 37-17 C


Part Nr.: **017-704**

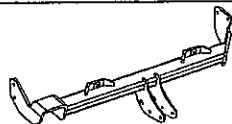
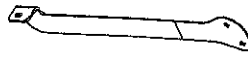











Approval No.: **e11** 00-1762 *94/20*

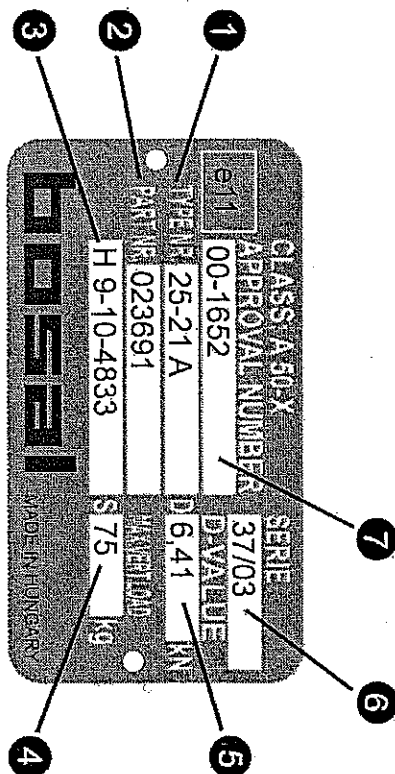


BARS1
2009.08.04



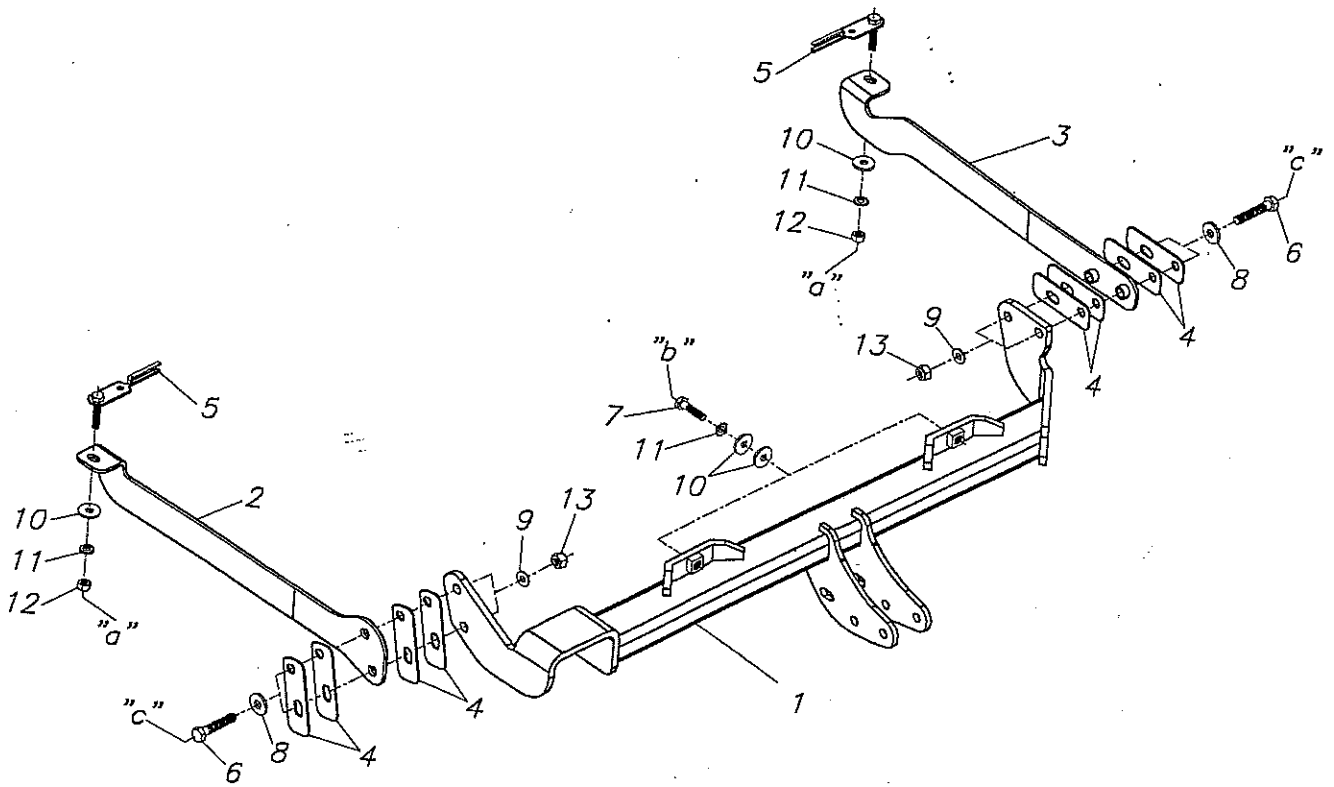
	8.8 (normal)	8.8 
M6	9,5 Nm	10,5 Nm
M8	23,0 Nm	25,0 Nm
M10	46,0 Nm	51,0 Nm
M12	79,0 Nm	87,0 Nm
M14	125,0 Nm	138,0 Nm
M16	195,0 Nm	215,0 Nm
M10x1,25	53 Nm	
M12x1,25	95 Nm	
M12x1,5	91 Nm	

1	1x		
2	1x		
3	1x		
4	8x		
5	2x		
6	4x		M12x70 (8.8)
7	2x		M10x40 (8.8)
8	4x		12,5x32x4
9	4x		13x24x2,5
10	6x		10,5x32x4
11	6x		Ø10,5
12	2x		M10 (8)
13	4x		M12 (8)



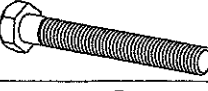




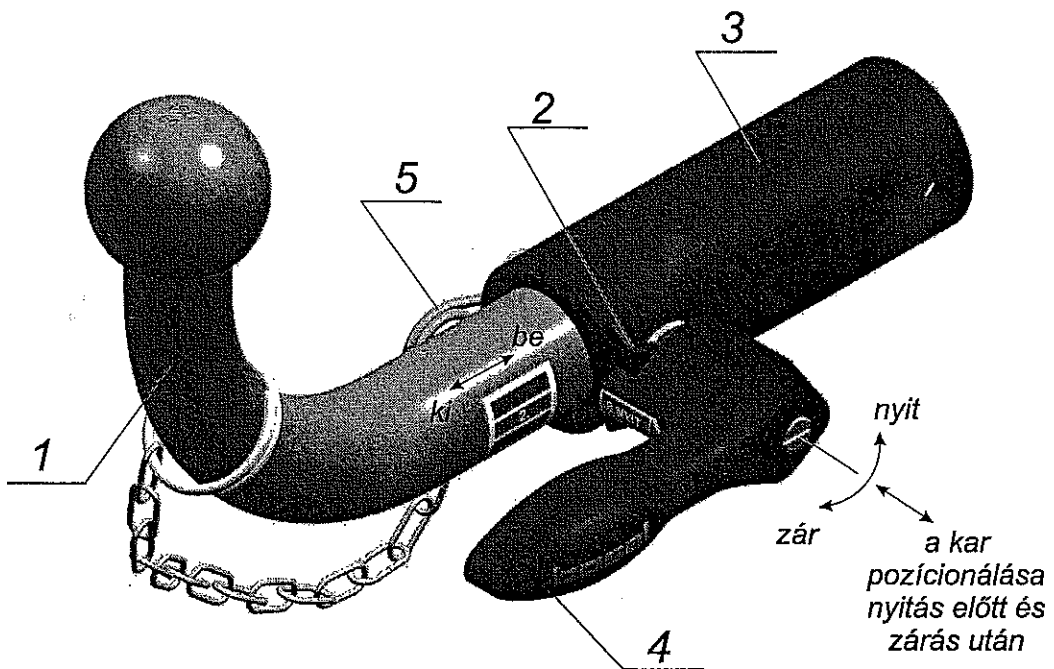
1. Vonóhorog típuskód
2. Rendelési szám
3. Magyarországi engedélyszám
4. Függőleges terhelés
5. Engedélyezett D érték
6. Szériaszám
7. Engedélyszám az EU országokban

/A fenti táblán szereplő adatok csak tájékoztató jellegűek./



- D** Montage des Schlepkkugels Typ „C“:
- E** Montaje del globo de remolque del tipo „C“:
- F** Montage du crochet d'attelage, type „C“:
- GB** Mounting of coupler ball type „C“:
- H** „C” típusú vonógömb felszerelése:

1	1x		
2	1x		
3	2x		M12x90 (10.9)
4	3x		13x24x2,5
5	2x		M12 (10)



Kézelési utasítás az excenteres rendszerű kivethető gömbhöz

Tudnivalók:

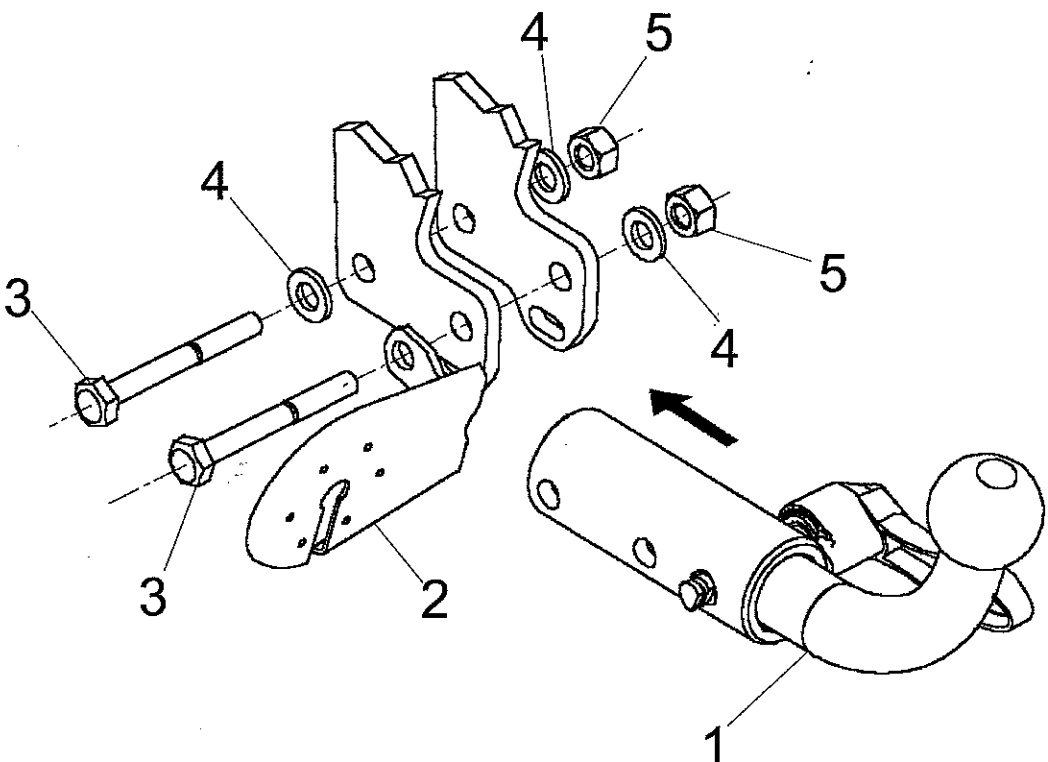
- A biztosítókár (4) lazítását és szorítását egyaránt segédeszköz nélkül (kézzel) végezze.
- A vonógömb (1) a vontatásmentes utazáskor a rendszám tábla láthatóságát korlátozza, ezért ilyenkor szerelje ki a házból (3).
- Annak érdekében, hogy a ház (3) mozgalkatászelei a garantált ideig megbízhatóan működjenek vontatásmentes utazáskor — miután kiszerte a vonógömböt — a zárósapkát (amely a vonógömb kupakjaként is használható) húzza rá a ház (3) nyílt végére.
- A vonógömböt (1) mindig zsírozza be (LZS-2 vagy hasonló minőségű zsírral) a kopásállóság végett.
- A vonógömböt és a biztosítókart lezerelt állapotban is vigye magával (pl. a csomaglétrén) a mellékelt hordtáskában.

A vonógömb lezerelése:

- A biztosítószegyet (5) húzza le a biztosítókár (4) végétől.
- A biztosítókart (4) húzza ki jobbra útközéig, majd fordítsa el lefelé 90°-kal, — így lazításakor nem fog beleütközni a biztosítólemezbe (2) — és engedje vissza a helyére.
- A biztosítókart (4) lazítsa meg és addig fordítsa, míg a házból (3) akadálymentesen ki nem tudja húzni.
- A vonógömböt (1) vegye ki a házból (3).
- A zárósapkát húzza rá a ház (3) nyílt végére, úgy hogy a biztosítólemez (2) a sapka nyúljába kerüljön.

A vonógömb beszerelése:

- A zárósapkát vegye le.
- A vonógömböt (1) útközéig tojja a házba (3) úgy, hogy az felfelé álljon.
- A biztosítókart (4) dugja keresztül — a ház (3) furatán át — a vonógömb (1) szárán.
- A biztosítószegyet (5) csúsztassa rá a biztosítókár (4) végére.
- A biztosítókart (4) húzza meg, majd jobbra kihúzva a tengelye körüli addig fordítsa felfelé, hogy a biztosítókár (4) jelölt zöld nyíl a vonógömb szárán lévő zöld sávba essen (ekkor a biztosítókamak párnuzamosan kell állnia a vonógömb szárával).



D **Montage- und Betriebsanleitung** **Kupplungskugel mit Halterung (KmH)**

EG-Genehmigungszeichen nach Richtlinie 94/20/EG:

e11 00-1762

Verwendungsbereich:

Citroën Xsara Break

Bestell - Nr.:

37-17 (C)

Technische Daten:

Der geprüfte D-Wert beträgt..... **7,4 kN**.
Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von **1300 kg**
und einem zulässigen Gesamtgewicht von **1740 kg**.
Die geprüfte Stützlast beträgt..... **75 kg**.

Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast, Stützlast und **zulässigen Gesamtgewicht** (Fahrzeuggewicht + Anhängergewicht) maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen. Indem Sie irgendwelche Fragen haben, steht unsere Firma Ihnen gerne zur Verfügung.

Hinweise:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrhinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten. Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelpkupplung ausgerüstet sein. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

Achtung:

Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z. B. der Westfalia „SSK“ muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten! Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen. Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughalter angegebenen, serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Die Anbaumaße und Freiraummaße nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG sind gewährleistet. Der nachträgliche Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung ist entsprechend der Festlegung in Anhang I, Nr. 5. 10. Nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu prüfen (Anbauabnahme durch Technischen Sachverständigen/Dienst).

Die KmH sollte dann bei nächste Gelegenheit in den Fahrzeugpapieren eingetragen werden. Diese Montageanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

adatoknak megfelelően, ill. a 94/20/EC Előírás VII. Bekezdésének megfelelően kell elvégezni. (Műszaki szakértő vagy Ellenőrző állomás által elvégzett megfelelési teszt.) Annak tényét, hogy a vonóhorog a gépjárműre felszerelésre kerül, a legközelebbi adandó alkalommal a gépjármű okmányaiába be kell vezetni (ez országtól függő). A felszerelési útmutatót a gépjármű okmányaihoz mellékelni kell.

Általános üzembe helyezési előírások:

Amennyiben még nem történt meg, a vonóhorog érintkező felületéről távolítsa el a szigetelő réteget és/vagy védő borítást.

A 7-tűs elektromos rendszert a DIN V 72570 szabványnak megfelelően szerelje fel.

A 13-tűs elektromos rendszert az ISO 11446 szabványnak megfelelően szerelje fel.

Körülbelül 1000 vontatott kilométerenként a vonóhorog rögzítő csavarjainak feszességét ellenőrizni kell, és szükség esetén utánhúzni. Kérjük vegye figyelembe, hogy a vonóhorog felszerelését követően az Ön járművének tömege megnövekszik.

Felszerelési utasítás:

- A csomagtér borító kárpitot, majd jobb és bal oldalon a keresztartó feletti furatokból a dugókat vegye ki.
- A csavaros tartozéklemezek (5) csavarját helyezze az előbbi furatokba az ábrán jelöltek szerint („a”). A csavaros tartozéklemez hosszúság nyulványát a tövénél hajlítsa meg lépcsős alakba.
- A jobb- és baloldali tartozéklemezeket (2) és (3) az „a” ponton a mellékelt kötőelemekkel lazán csavarozza fel. A pótkereket szerelje le.
- A vonóhorogtestet (1) a „b” pontokon a rajz szerinti csavarokkal, alátétekkel lazán rögzítse. A fakötésű alátétek közül 1-1 db távtartóként szolgál ezért ezeket helyezze a vonóhorogtest (1) és a gépkocsi közé.
- A távtartólemezeket (4) bal és jobb oldalon egyaránt a rajz szerint helyezze el, hogy a vonóhorogtest és a gépkocsi közötti távolság ki legyen töltve. A jobb- és baloldali tartozéklemezeket (2) és (3) és a vonóhorogtestet a „c” pontokon a mellékelt kötőelemekkel lazán rögzítse a gépkocsihoz.
- A pótkereket szerelje fel, a csomagtérben a keresztartó feletti furatokba a dugókat tegye vissza, majd a csomagtér borító kárpitot helyezze vissza.
- Végezze el az elektromos vezeték bekötését a hátsó vezetékköteg megbontásával, az előírásoknak megfelelően.
- A vonóhorog felszerelését kizárólag szakműhely végezheti.



Üzembe helyezési és használati útmutató vonóhorog

A 94/20/EC előírás szerinti EC jóváhagyási szám:

e11 00-1762

Alkalmazása:

Citroën Xsara Break

Típus kód:

37-17 (C)

Műszaki adatok:

A tesztelt D érték	7,4 kN.
Ez az érték alapján, a vontatható tömeg	1300 kg.
ha a gépjármű össztömege	1740 kg.
A tesztelt utánfutó kapcsolófejének statikus függőleges terhelése.....	75 kg.

A vontatásra vonatkozóan a jármű gyártója által vontatott tömegre, a kapcsolófej terhelésre és a maximálisan megengedett együttes tömegre (jármű tömege + utánfutó tömege) vonatkozó adatok a meghatározóak, míg a tesztelt értékekkel számítható tömegadatok nem léphetők túl. Amennyiben bármilyen kérdés merülne fel, kérjük lépjen kapcsolatba cégünkkel.

Megjegyzés:

A vonóhorog egy balesetvédelmi szempontból kiemelten fontos alkatrész, melynek felszerelését kizárólag szakműhely végezheti. Amennyiben pótalkatrészre volna szükség, ezek felszerelését az eredeti, sértetlen alkatrészre szintén csak szakműhely végezheti el. A vonóhorog semmiféle változtatás vagy módosítás nem eszközölhető. Fentiekben, ilyen esemény a felszerelési jog elvesztéséhez vezet.

Az utánfutóval történő vezetés esetén kérjük, hogy vegye figyelembe a jármű gyártója által kiadott használati útmutatóban foglaltakat.

Az utánfutóra egy megfelelő kapcsolófejet kell szerelni. Amennyiben a vonóhorog felszerelése szükségessé teszi a vonószem eltávolítását, akkor a vonóhorog helyettesítő eszközként szolgál feltéve, hogy a maximális vontatott tömeg nem haladja meg a megengedett értéket és a vontatás normál útviszonyok mellett történik.

A kapcsolófejet és a vonógömböt tisztán kell tartani, annak kenéséről gondoskodni kell.

Fontos:

Út stabilizáló eszközök - pl. Westfalia „SSK”, ALKO „AKS 2000”, valamint Winterhoff „WS 300” - alkalmazása esetén a kapcsolófejnek zsímentesnek kell lennie. Kövesse a használati útmutatóban foglaltakat.

Időről-időre ellenőrizze a gömb átmérőjét. Amint az átmérő a gömb bármely részén eléri a 49,0 mm-es határt, biztonsági okokból a vonóhorog a továbbiakban nem használható.

Elfogadott felfüggesztési pontokként a jármű gyártója által megjelölt pontok használatosak.

Az újszerű vonógömb átmérőjének tűrésértékei megfelelnek a VII. Függelékben ismertetett 94/20/EC Előírás 30. ábráján feltüntetett adatokkal. A mechanikai kapcsoló szerkezet illeszkedésének vizsgálatát az I. Függelék 5.10 pontjában ismertetett műszaki

Allgemeine Montagehinweis:

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlegefläche der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe bestreichen.

Elektrische Anlage 7 - polig gemäß DIN V 72570 montieren.

Elektrische Anlage 13 - polig gemäß ISO 11446 montieren.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger - km nachziehen. Bitte beachten Sie, daß sich das Gewicht Ihres Fahrzeuges nach der Montage des Schlepphakens ändert.

Anbauanweisung:

- Die Kofferraumbodenabdeckung anheben und links sowie rechts die Stopfen aus den Öffnungen über den Querträger herausnehmen.
- Die Laschen (5) durch die Öffnungen in den Querträger legen und dabei die Schrauben durch die Bohrungen „a” stecken. Um das Einführen zu erleichtern vorher die Nasen der Laschen (5) biegen. Die Streben (2) und (3) bei „a” mit den Scheiben $\varnothing 10,5 \times 30 \times 3$ und Muttern M10 von unten lose anschrauben. Das Reserverad demontieren.
- KmH-Grundteil (1) unter das Fahrzeug halten und bei „b” mit den Scheiben $\varnothing 10,5 \times 30 \times 3$ und Schrauben M10x40 lose anschrauben. Dabei jeweils eine der Scheibe $\varnothing 10,5 \times 30 \times 3$ als Distanz zwischen KmH-Grundteil (1) und das Fahrzeug bringen.
- Mit den Distanzlaschen (4) links und rechts die Freiräume bei „c” zwischen KmH-Grundteil und dem Fahrzeug ausfüllen. Nun die Streben (2) und (3) sowie das KmH-Grundteil bei „c” mittels der Schrauben M12x60, Scheiben $\varnothing 12,5 \times 30 \times 3$ und Muttern M12 am Fahrzeug lose anschrauben.
- Die Kugelstange zwischen die Bleche bei „d” schieben und mit den Schrauben M12x90, Scheiben $\varnothing 12,5$ und Muttern M12 lose anschrauben. Hier wird auch der Steckdosenhalter bei dem Loch mit angeschraubt. KmH ausrichten und alle Schrauben bzw. Muttern anziehen.
- Das Reserverad montieren. Stopfen in die Öffnungen über den Querträger einsetzen und die Kofferraumbodenabdeckung in Position bringen.
- Den elektrischen Anschluß mit der Demontierung des hinteren Leitungsbündels vorschriftsmäßig durchführen.
- Die Montierung des Schlepphakens darf ausschließlich durch eine Fachwerkstatt durchgeführt werden.

Bedienungsanleitung Für die abnehmbare Kugelstange

Hinweise:

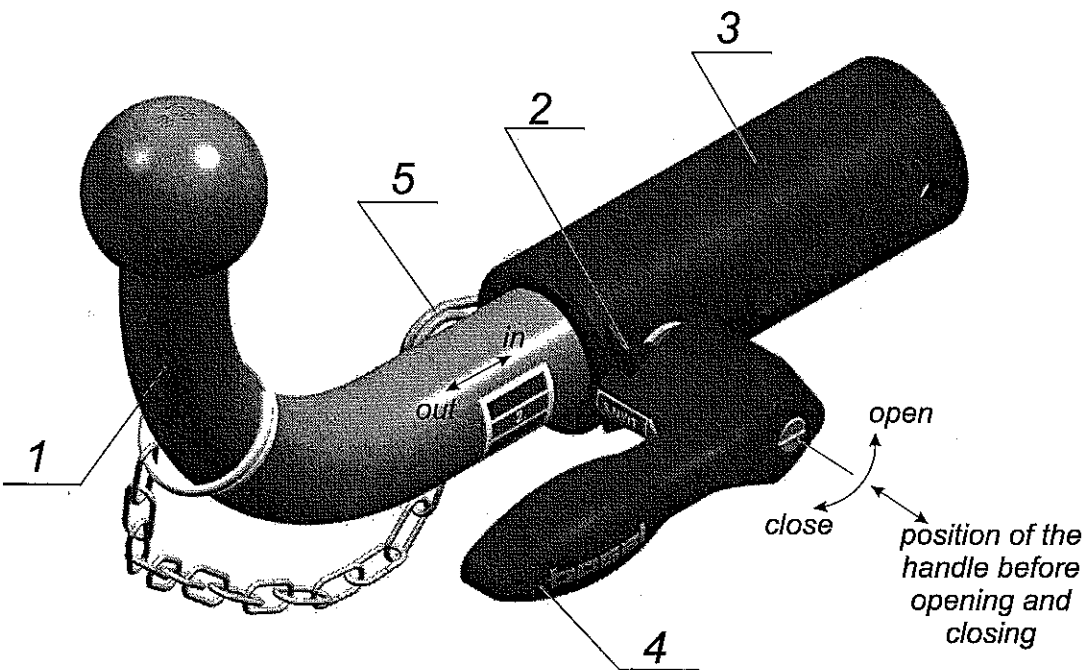
- Lösen und Festziehen des Sicherungshebels (4) müssen ohne Hilfsmittel (manuell) durchgeführt werden.
- Die Kugelstange (1) verhindert die uneingeschränkte Sicht auf das Kennzeichen während der Fahrt ohne Hänger, deshalb muss diese bei Nichtgebrauch aus dem Gehäuse (3) demontiert werden.
- Damit die beweglichen Teile des Gehäuses zuverlässig funktionieren muss die Abdeckkappe – nach der Demontage des Kugelhalbes – auf das offene Gehäuse (3) gesteckt werden.
- Die Zugkugel (1) muss im Interesse der Verschleißfestigkeit immer gefettet werden (mit LZS-2 oder Fett ähnlicher Qualität).
- Die Kugelstange inkl. des Sicherungshebels sollte im demontierten Zustand in der mitgelieferten Tragetasche mitgenommen werden (z.B. im Kofferraum).

Demontage der Kugelstange:

- Den Sicherungsschiff (5) vom hinteren Ende des Hebels (4) herunterziehen.
- Den Hebel (4) nach rechts bis zum Anschlag ziehen, dann nach unten 90° drehen, damit er nicht gegen die Sicherungsplatte (2) stößt, und an die Stelle zurücklassen.
- Den Hebel (4) lockern und drehen, bis er aus dem Gehäuse (3) ohne Mühe gezogen werden kann.
- Die Kugelstange (1) aus dem Gehäuse (3) herausnehmen.
- Die Abdeckkappe auf das offene Ende des Gehäuses (3) stecken, und so dass die Sicherungsplatte (2) in der Nut der Kappe steckt.

Montage der Kugelstange:

- Die Abdeckkappe vom Gehäuse (3) abnehmen.
- Die Kugelstange (1) bis zum Anschlag in das Gehäuse (3) schieben, bis die Kugel nach oben zeigt.
- Den Sicherungshebel (4) durch die Bohrung des Gehäuses (3) durch den Kugelhalbes (1) stecken.
- Den Sicherungsschiff (5) auf das Ende des Hebels (4) stecken.
- Den Sicherungshebel (4) festziehen, danach nach außen ziehen und so nach oben drehen, dass der grüne Pfeil auf dem Hebel (4) auf die grüne Markierung am Kugelhalbes (1) zeigt.
- Der Hebel steht dann parallel zum Kugelhalbes (siehe Abbildung).



Handling instructions for removable ball with eccentric system

Remember:

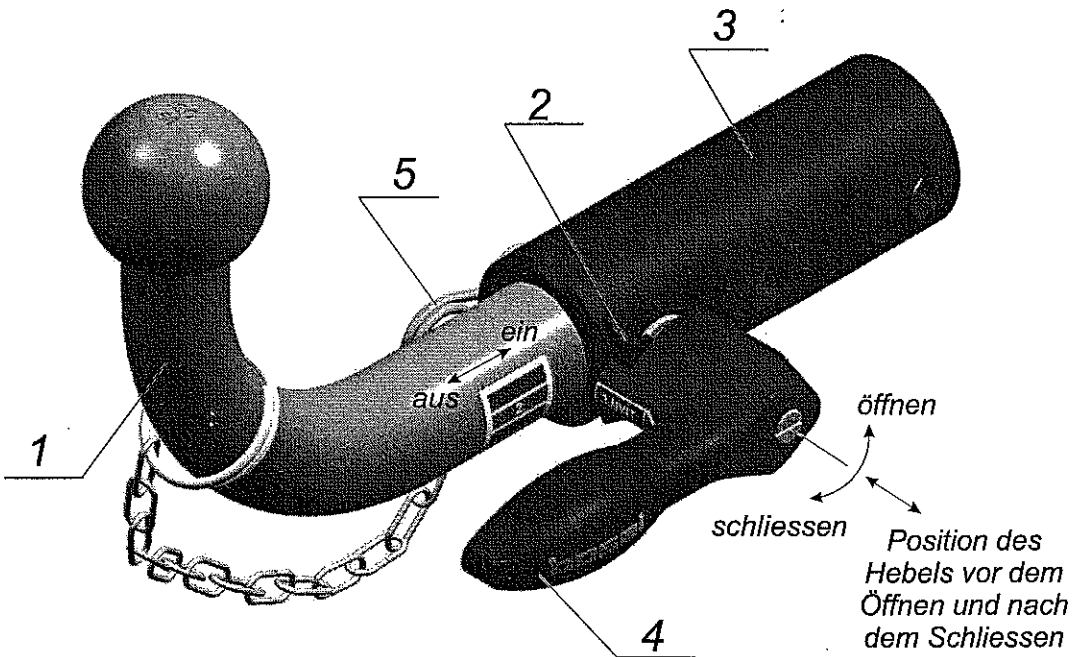
- Manually (without applying any aids) carry out the releasing or engaging actions on the latch lever (4).
- When nothing is drawn, the drawing ball (1) shall be removed from the house (3), because it reduces the visibility of the car registration plate.
- In order to maintain a trouble-free operation of the moving component parts of the house (3) during the whole period of guarantee, when nothing is drawn for a while, after removing the drawing ball, put the end cap (which can also be used as cover piece of the drawing ball) onto the open end of the house (3).
- Always apply grease onto the drawing ball (1) to achieve a better abrasion resistance (type LZS-2 or equivalent is recommended).
- The drawing ball and the latch lever should always be taken with yourself (for instance, in the luggage trunk), even when they are in dismantled state. The carrying case supplied should be used for this purpose.

Dismounting the drawing ball:

- Pull down the guard pin (5) from the end of the latch lever (4).
- Pull aside the latch lever (4) to the right to the maximum possible extent, then turn it applying an angle of 90°. In this case, it will not bump into the washer (2) when it is loosened. Finally, let it go back to its original position.
- Loosen the latch lever (4) and rotate until it can easily be pulled out of the house (3).
- Take the drawing ball (1) out of the house (3).
- Put the end cap onto the open end of the house (3), so that the washer (2) can fit into the groove of the cap.

Mounting the drawing ball:

- Remove the end cap.
- Push the drawing ball (1) completely into the house (3) in upside-up position, until catch.
- Push the latch lever (4) through the bore of the house (3) and the stalk of the drawing ball (1).
- Slide the guard pin (5) onto the end of the latch lever (4).
- Fasten the latch lever (4), then pulling into left hand side direction, rotate it around its axis upwards, until the green arrow on the latch lever reaches the green zone on the stalk of the drawing ball (at this stage of the procedure the latch lever shall be parallel with the stalk of the drawing ball).



E Instrucciones de servicio y montaje del enganche esférico con fijación

Marca de autorización CE según la normativa 94/20/CE:

e11 00-1762

Ámbito de aplicación:

Citroën Xsara Break

N. orden:

37-17 (C)

Datos técnicos:

El valor D verificado es de **7,4 kN**.
Este valor corresponde por ejemplo a una carga de remolque de **1300 kg**
y un peso total autorizado de **1740 kg**.
La carga de apoyo verificada es de **75 kg**.

Para el servicio de marcha son normativos los datos del fabricante del vehículo en lo referente a la carga de remolque, carga de apoyo y peso autorizado del conjunto **vehículo-remolque** (peso del vehículo + peso del remolque), no debiendo sobrepasar los valores verificados del enganche para remolque con fijación. En cuanto tienen de las preguntas se pongan en relación con nuestra empresa.

Indicaciones:

El enganche esférico es un elemento de seguridad y debe ser montado únicamente por personal especializado. En caso de ser necesario el montaje de piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado.

No está autorizado efectuar modificaciones o adiciones en el enganche esférico. Estas originarían la anulación del certificado de aptitud técnica.

Obsérvense las indicaciones contenidas en la documentación del vehículo relativas a la circulación con remolque. Los remolques deben estar dotados del correspondiente enganche esférico. Si debido al montaje del dispositivo de enganche resulta preciso desmontar la argolla de remolque, el dispositivo de enganche puede utilizarse para el remolcado de otro vehículo, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y se efectúe el remolcado por calzadas abiertas al tráfico.

Mantener limpia y engrasada la bola o asiento esférico.

Atención:

Utilizando dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el „SSK“ Westfalia, „AKS 2000“ ALKO, WS 300“ Winterhoff, el enganche esférico deberá estar libre de grasa. Obsérvense las instrucciones de servicio.

Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro del asiento esférico. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro alcanza los **49,0 mm** debe dejar de utilizarse el enganche esférico por motivos de seguridad.

Deberán mantenerse los puntos de fijación citados y autorizados por el fabricante del vehículo.

Quedan garantizadas las medidas de montaje y espacio libre según lo dispuesto en el anexo VII., figura 30, de la normativa 94/20/CE. Debe verificarse el montaje ulterior del

The fact that the towing bracket has been mounted to the vehicle must be entered in the vehicle papers at the next possible opportunity. The mounting instructions must be added to the vehicle papers.

General Installation Instructions:

If present, remove insulating compound and/or underseal in the area of the towing bracket contact surfaces. Coat bare bodywork with anti-corrosion paint.

Mount 7-pin electrical system as per DIN V 72570.

Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Retighten all mounting bolts of the towing bracket after approx. 1000 towing km. Please note, that after mounting the drawbar the mass of your vehicle will change.

Mounting instructions:

- Lift the cover of the plate of the boot and take out the plugs from the opening above the spreader of the chassis on the right and left side.
- Put the screwed plate (5) into the spreader through the opening by means of putting the screw through hole „a“. In order to make the putting-in of the screwed plate (5) easier, bend its nose part. Loosely fix the accessory plates (2, 3) at point „a“ from downside by means of the disk $\varnothing 10,5 \times 30 \times 3$ and nut M10. Dismantle the spare wheel.
- Loosely fix the body of the drawhook (1) at points „b“ to the bottom of the car by means of screw M10x40, spring washer $\varnothing 10,5$ mm and disks $\varnothing 10,5 \times 30 \times 3$. Place one of the disks $\varnothing 10,5 \times 30 \times 3$ between the body of the drawhook (1) and the car as distance holder.
- With the distance holder plates (4), fill the gap between the body of the drawhook (1) and the car at points on the left and right side. At point „c“ loosely screw the accessory plates (2, 3) and the body of the drawhook (1) together, by means of the screws M12x60, disks size $\varnothing 12,5 \times 30 \times 3$ mm and nut M12.
- Slide the ball of the drawhook in between the ball holder plates and fix it through points „d“ by means of the screws M12x90, disks size $\varnothing 12,5$ mm and self-locking nuts M12. This is, when the mounting plate of the socket is to be fixed to hole „6“, too. Adjust the drawhook and fasten the screws.
- Re-install the spare wheel. Place the plugs back into the openings above the spreader, then match the cover of the plate of the boot back into its place.
- By means of opening the rear cable bundle, complete the electrical connections according to the regulations.
- Only specialised services are authorised to install drawhooks.

GB Installation and Operating Instructions towing bracket

EC Approval No. as per Directive 94/20/EC:

e11 00-1762

Application:

Citroën Xsara Break

Order Nr.:

37-17 (C)

Technical Data:

The tested D-value is..... **7,4 kN**.
This corresponds, for example, to a towed weight of **1300 kg**
and a permissible total weight **1740 kg**.
The tested trailer nose weight is..... **75 kg**.

For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight, trailer nose weight and permissible combination weight (vehicle weight + trailer weight), are decisive, whereby the tested values may not be exceeded. Should you have any kind of questions, please do not hesitate to contact our company.

Notes:

The towing bracket is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel.

No changes or modifications to the towing bracket are permitted. Moreover, they lead to cancellation of authorization.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions. The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball. If installing the towing bracket necessitates the removal of the towing eye, the towing bracket serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

The ball and coupling must be kept clean and greased.

Important:

When using track stabilising devices, e.g. the Westfalia „SSK“, „AKS 2000“ ALKO, „WS 300“ Winterhoff, the coupling ball must be grease-free. Follow the instructions in the operating instructions.

Check the ball diameter from time to time. As soon as a diameter of 49,0 mm is reached at any given point, the towing bracket may no longer be used for safety reasons.

The approved mounting points indicated by the vehicle manufacturer are used.

The mounting and clearance dimensions specified in Annex VII, Figure 30 of Directive 94/20/EC are complied with. The retrofit of the mechanical coupling device must be inspected in accordance with the specifications in Annex I, No. 5.10 and in accordance with the requirements of Annex VII of Directive 94/20/EC (retrofit acceptance test by a Technical Expert/Inspectorate Service).

dispositivo mecánico de unión según lo especificado en el anexo I, núm. 5.10, basado en los requisitos fijados por el anexo VII. de la normativa 94/20/CE (control de montaje por especialista/servicio técnico).

El montaje del enganche esférico para remolque debe anotarse en la documentación del vehículo. Guardar estas instrucciones de montaje con la documentación del vehículo.

Indicaciones generales de montaje:

Eliminar la masilla aislante o la protección de bajos del vehículo - en caso de existir - en la zona de la superficie de apoyo del dispositivo de enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión a las superficies desnudas de la chapa.

Montar la instalación eléctrica de 7 polos según DIN V 72570.

Montar la instalación eléctrica de 13 polos según ISO 11446.

Reapretar todos los tornillos de fijación del dispositivo de enganche después de aprox. 1000 km de remolcado. Haga atención que después del montaje del gancho remolque se cambia el peso de su coche.

Instruccions de montaje:

- Levante el revestimiento de la chapa del maletero, después quite los tapones de los agujeros sobre las barras del chasis en el lado derecho y izquierdo.
- Coloque la chapa con tornillos (5) en la barra a través el agujero en modo que resbale el tornillo a través el agujero „a“. Para facilitar la colocación de la chapa con tornillos (5) incline la parte anterior. Las chapas accesorias (2, 3) fije suavemente en el punto „a“ desde abajo con descansos $\varnothing 10,5 \times 30 \times 3$ y con tuerca M10. Desmonte la rueda de recambio.
- Fije el cuerpo del gancho remolque (1) en los puntos „b“ a la parte baja del coche suavemente con tornillo M10x40 y con los descansos de $\varnothing 10,5 \times 30 \times 3$ coloque como sostén entre el cuerpo del gancho remolque (1) y el coche.
- Rellene las rendijas encontradas entre el cuerpo del gancho (1) y el coche con las chapas sostenes (4) en el lado derecho y izquierdo. Etorñille suavemente las chapas accesorias (2, 3) y el cuerpo del gancho remolque (1) con la ayuda del tornillo M12x60, del descanso de $\varnothing 12,5 \times 30 \times 3$ y de la tuerca M12.
- Resbale el globo remolque entre las chapas sostenes del globo y fije a través los puntos „d“ con los tornillos M12x90, con los descansos $\varnothing 12,5$ y con las tuercas automáticas M12. Entonces hay que fijar la chapa sostén de chasis al agujero indicado „6“. Arregle el gancho remolque y fije los tornillos.
- Monte la rueda de recambio. Coloque los tapones en la rendija sobre la barra y monte en su lugar el revestimiento del maletero.
- Efectúe la ligación eléctrica con la ruptura de los cables posteriores según las instrucciones.
- El montaje del gancho remolque puede ser efectuado solo por una oficina profesional.

Instrucción de uso para el globo móvil con el sistema excenter

Por saber:

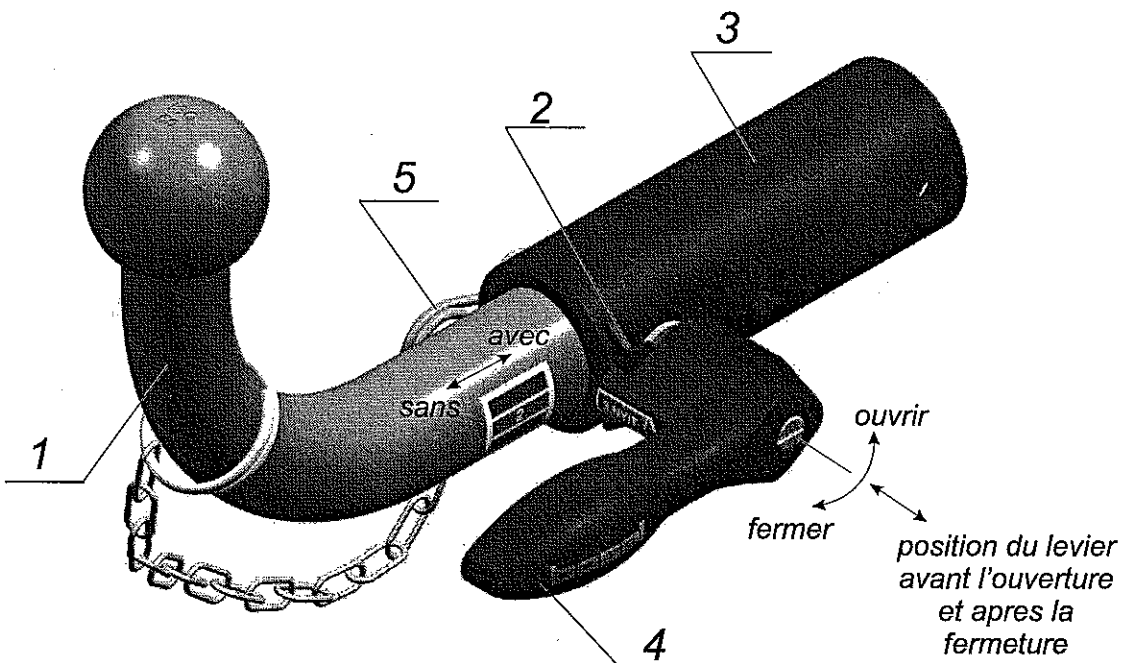
- Efectúe el aflojamiento apretadura del brazo de seguridad (4) a mano.
- El globo remoique (1) limita la vista de la placa en el viaje sin remoique per eso hay que desmontarlo de la caja (3).
- Para que las piezas móviles de la caja (3) funcionen bien por tiempo garantido en el viaje sin remoique — cuando habrá desmontado el globo — pase la capa de cierre al fin abierto de la casa (3).
- Tiene que lubricar el globo remoique (1) con lubricante de LZS-2 o semejante para cauteriar el desgaste.
- Tiene que llevar consigo siempre el globo remoique (con el tapón protector) y el brazo de seguridad desmontado (p. ej: en el maletero) en la bolsa adjunta.

Desmontaje del globo remoique:

- Quite el clavo de seguridad (5) en los finales del brazo seguridad (4).
- Pase vuelta el brazo de seguridad (4) a la derecha hasta el choque, después si la placa de seguridad (2) permite lo pase en su lugar.
- Afloje el brazo de seguridad (4) y gire hasta que no puede quitarlo de la caja (3) sin tropiezo.
- Quite el globo remoique (1) de la caja (3).
- Pase la capa de cierre al fin abierto de la casa en modo que la placa de seguridad (2) sea en la capa de cierre.

Montaje del globo remoique:

- Quite la capa de seguridad.
- Retire el globo remoique (1) en la caja (3) hasta choque en modo que esté arriba.
- Monte el brazo seguridad (4) através los agujeros de la caja (3) en el tallo del globo remoique (1).
- Pase el brazo de seguridad (4) y entorno al eje tiene que dar vuelta hasta que la placa de seguridad (2) no sea acunado y su posición no sea paralela a la tija del globo remoique.
- Ajuste el clavo de seguridad (5) al final del brazo de seguridad (4).



Mode d'emploi du crochet mobil du systeme excentrique

A savoir:

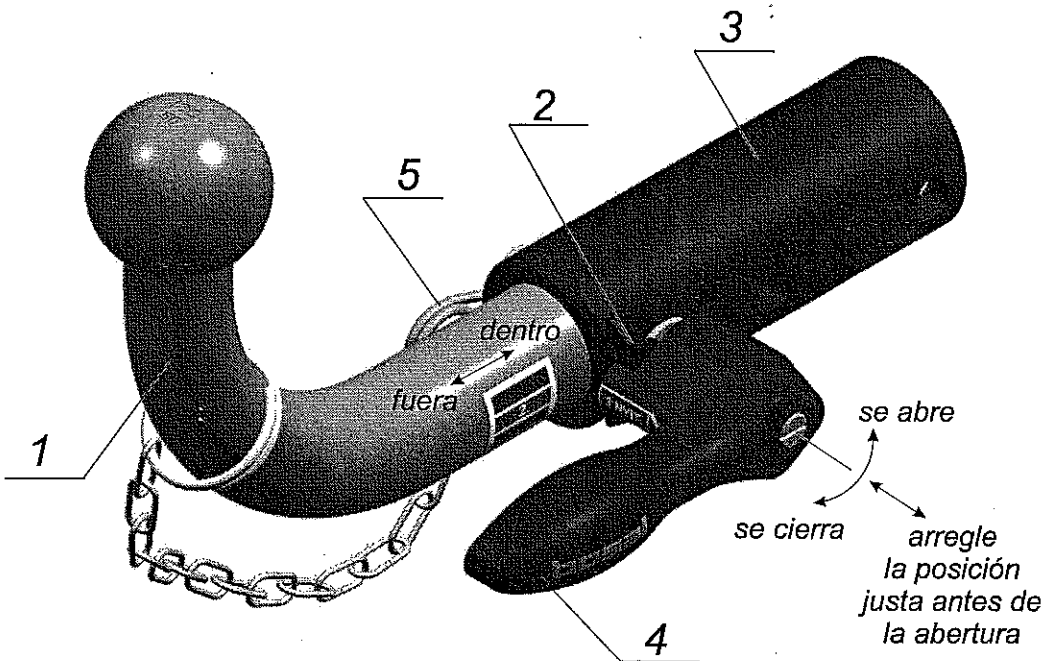
- Le serrage et deserrage du levier de sécurité (4) doit être effectué sans aucun outil, tout simplement manuellement.
- Le crochet (1) d'attelage gêne la plaque d'immatriculation en voyageant sans charge, donc dans ces cas nous vous conseillons enlever le crochet de son support (3).
- Pour garantir le fonctionnement fiable des pièces mobiles du support, en voyageant sans charge — après l'enlèvement du crochet d'attelage — il faut monter le capot de sécurité sur le support (ce capot peut être utilisé comme capot de crochet aussi).
- Le crochet d'attelage (1) doit être lubrifié avec une graisse (LZS-2 ou d'une graisse homogène), pour contre usage.
- En état démonté, mettez le crochet et le levier de sécurité dans votre coffre, emballez dans leur support.

Démontage du crochet d'attelage:

- Tirez le boulon de sécurité (5) du bout du levier de sécurité (4).
- Tirez le levier de sécurité (4) à droite jusqu'au blocage, après tournez-le vers le haut en 90° — comme nous vous indiquons en cas de démontage il ne va pas se butter dans la plaque de sécurité (2) — et laissez revenir en position.
- Deserrez le levier de sécurité (4) et tournez-le jusqu'à ce que vous pouvez le tirer du support (3) sans encombrement.
- Enlevez le crochet d'attelage (1) de son support (3).
- Montez le capot de sécurité sur le bout ouvert du support (3), que la plaque de sécurité (2) soit en position de la rainure.

Le montage du crochet d'attelage:

- Enlevez le capot de sécurité.
- Poussez le crochet d'attelage (1) jusque la butée du support (3), tel qu'il est en position d'hauf.
- Traversez le levier (4) dans l'alésage du support (3) — la tige du crochet d'attelage (1).
- Glissez le boulon de sécurité (5) sur le bout du levier de sécurité (4).
- Tirez sur le levier de sécurité (4), puis autour de son axe tournez-le vers le haut que le single flèche en vert-du levier de sécurité (4) soit en position de la plage verte du crochet d'attelage (le levier de sécurité doit être en parallèle avec la tige du crochet d'attelage).





Instructions de montage et d'emploi

Boule d'attelage avec support

Référence d'homologation CE selon la directive 94/20/CE:	e11 00-1762
Domaine d'utilisation:	Citroën Xsara Break
Code de Type:	37-17 (C)

Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de	7,4 kN.
Celle-ci correspond par exemple à une charge de remorquage de	1300 kg
et à un poids total admissible de	1740 kg.
La charge d'appui contrôlée est de	75 kg.

Pour la marche du véhicule tirant une remorque, les indications qui comptent sont celles du constructeur du véhicule, la charge de remorquage, la charge d'appui et le poids autorisé de tout l'attelage (poids du véhicule + poids de la remorque) tout en spécifiant que les valeurs contrôlées de la pièce „KmH” ne doivent en aucun cas être dépassées. En cas d'incompréhension pour avoir des instructions, nous recommandons de consulter notre service technique.

Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée.

Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites. Ces modifications entraînent alors l'annulation de l'autorisation de mise en circulation.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule. Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

La boule ou l'attelage doivent être maintenus propres et il faut les graisser.

Attention!

Si on utilise des dispositifs de stabilisation de la voie, p.ex.: le dispositif „SSK”, „AKS 2000” ALKO, „WS 300” Winterhoff, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Il faut respecter les indications des instructions d'emploi.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boul. Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49,0 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les points de fixation autorisés et indiqués par le constructeur du véhicule sont respectés.

Les cotes de montage et de dégagement suivant l'annexe VII, figure 30, de la Directive 94/20/CE sont garanties. Le montage postérieur du dispositif de liaison mécanique doit être

contrôlé conformément aux spécifications se trouvant sur l'annexe I, N° 5.10 suivant les prescriptions de l'annexe VII de la Directive 94/20/CE (réception technique du montage par un expert agréé ou par le service de contrôle technique).

La boule d'attelage doit être inscrite sur les documents d'immatriculation du véhicule à la prochaine occasion. Ces instructions de montage doivent être jointes aux documents du véhicule.

Indications générales de montage:

S'il y en a, enlever le mastic isolant et/ou la couche de protection du dessous de caisse sur le véhicule, au voisinage de la surface d'appui de la boule d'attelage. Badigeonner d'une couche antirouille les surfaces nues de la carrosserie en utilisant de la peinture antirouille.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DIN V 72570.

Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Au bout d'environ 1.000 km de remorquage resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage et du support. Nous vous recommandons de prendre en évidence que votre véhicule est augmenté de volume après l'équipement du crochet d'attelage.

Instructions de montage: